

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Hrušková

Název práce: Komentovaný překlad textu *Hard Line: The Republican Party and U.S. Foreign Policy since World War II*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1-2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1-2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad textu o Republikánské straně a zahraniční politice USA je zvládnut na dobré úrovni. Diplomantka věnovala náležitou péči převodu odborných pojmů a reálií. Na rovině stylizace a gramatiky lze vytknout následující:

- opakované použití slovesa *přesvědčit* s předložkou *k* následovanou substantivem nikoli dějovým: *přesvědčit k internacionalismu* (str. 10); *přesvědčení k myšlence aktivního prezidentství* (str. 20); *se k více internacionalistickému postoji nechali přesvědčit* (str.20);
- další příklady nesprávných vazeb: *pro člověka zvenčí by se mohlo zdát* (str. 15); *převzali tak kontrolu v obou komorách* (str. 17, správně *nad oběma komorami*); *nominovala Charlese Bohlena velvyslancem v Moskvě* (str. 18); *zaplatit cenou státního bankrotu* (str. 20); *poválečným příslibem USA k volnějšimu trhu* (str. 22);
- příliš doslovný převod některých úseků, např. *přivedlo válku k poněkud nejistému závěru* (str. 18); *integraci západní Evropy skrze nově vznikající Evropské hospodářské společenství* (str. 23);
- méně zdařilá lexikální řešení: *do jižanské rasové praxe* (str. 19); *převzaly iniciativu od Moskvy zpět* (s. 21); *celkový počet armádního personálu* (str. 21); *s kongresovými lídry* (str. 22);
- nesprávný tvar exonyma: Taiwan na str. 16, ale na str. 20 již správně Tchaj-wan.

Komentář obsahově i formálně odpovídá zadání, nicméně by mohl být teoreticky podloženější (např. na str. 46, kde se diplomantčina kontrastivně-lingvistická charakteristika pasiva omezuje na pouhé „*Angličtina má v oblibě také trpný rod. Využívá ho častěji než čeština.*“). Setkáme se také s několika neobratnými formulacemi (str. 29: „*by publikace byla užitečným nástrojem pro ponoření se do americké zahraniční politiky*“; str. 47: „*posunům, které byly nemutné*“).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“ nebo „velmi dobře“, v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 13.6.2016

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě